

**Persian transcript:**

**محسن:** [مسأله ی] دیگه ای [دیگری] داریم، خودسوزی دخترها؛ اون چه طوریه [چه طوری است]؟ اون مثلاً دلایلش چیه [چه است]؟  
**آزیتا:** متأسفانه، خیلی دردناکه [دردناک است] که آدم فکر کنید، که اون آدمی که به اون جایی رسیده که خودسوزی کنه [کند]؛ ببینید چه قدر زندگی برآش جهنم بوده که حاضره [حاضر است] خودش با دست خودش، خودش رو به این طرز فجیع از بین بیره [ببرد]. متأسفانه، باز هم می گم [می گویم] بیشتر خودسوزی یه پیامه [پیام است]؛ برای این که خُب آدم می تونه [می تواند] خیلی راحت تر خودش رو از بین بیره. اون جنبه ی دراماتیک خودسوزی یه جورایی یه جورایی انگار می خواد [می خواهد] به بقیه نشون [نشان] بده [بدهد] که ”ببینید انقدر زندگی ی من بده [بد است] و تلخه [تلخ است] که حاضریم این جوری خودم رو از بین ببرم“ همه هم می بینن [می بینند] و خیلی تکان دهنده تره [تکان دهنده تر است] که یک نفر خودش رو می سوزونه [می سوزاند] تا این که...

**محسن:** به چه شکل خودشون رو می سوزوند؟

**آزیتا:** نفت یا بنزین می ریزن [می ریزند] رو خودشون و آتش می زنند و خودشون رو از بین می برند.

**محسن:** خب، عموماً موفقیت آمیزه [موفقیت آمیز است] این خودکشی ها یا غیر موفقیت آمیزه؟

**آزیتا:** من آمار رسمی ندارم، ولی خیلی اوقات هست که موفقیت آمیزه. همون [همان] موقع، دیگه اون کسی که خودش رو داره می سوزونه، می سوزه و همون جا درجا می میره [می میرد]. خیلی وقت ها هم نجاتش می دند [می دهند] در و همسایه، ولی خُب به دلیل این که اون درجه ی سوختگی خیلی بالاست. بعد از یه مدتی توی بیمارستان از بین می رن [می روند].

**محسن:** خُب دلایلش چیه [چه است]؟ برای چی؟ مثلاً چرا پسرها خودسوزی نمی کنند؟ اگه بگیریم [بگیریم] مثلاً دلایل اقتصادی [اقتصادی است]، خُب پسر... خیلی پسرها هم هستند که تو مشکلات اقتصادی هستند، یا خانواده ها [خانواده ها]. چرا این پدیده را ما بین خانم ها و دخترها، به ویژه دخترها زیاد می بینیم؟

**آزیتا:** برای این که یه جورایی دستشون [دستشان] خیلی کوتاه تر از پسرها [است]... قانون همیشه طرف مرد رو می گیره [می گیرد] توی ایران. به دلیل اون هم قوانین شرعی یا عرفی ای که وجود داره یه جایی می رسه [می رسد] که اون دختر یا زن می بیند [می بیند] که هیچ جایی نیست که بخواد [بخواد] این بره [برود] دادش رو از اونا [آن ها] بگیره [بگیرد]؛ می بیند که قانون داره از شوهر یا پدر حمایت می کنه؛ و اون زندگی انقدر برای این جهنم شده. شوهر معتاد یا هزار و یک دلیل دیگه. این مونده [مانده] تو اون وضعیت و هیچ راه پس و پیشی نداره؛ نه می تونه [می تواند] طلاق بگیره، به دلیل این که از نظر مالی شاید به شوهرش وابسته است، یا این که فکر می کنه اگه طلاق بگیره تو خانواده ی پدرش جایی نداره. اونا [آن ها] حاضر نیستند قبولش کنند به عنوان یه دختر مُطلقه و حتی اگه هم طلاق بگیره، باز هم معلوم نیست چه زندگی ای در انتظارشه [در انتظارش است]؛ حضانت بچه ها با پدیره؛ بعد یه دید خیلی منفی است به زن مُطلقه تو جامعه.

**محسن:** و اصلاً خود زن حق طلاق داره؟

**آزیتا:** نه، نداره! فقط چرا تو یه موارد خیلی محدودی داره؛ اگه مرد مجنون باشه، که اون هم باز اثبات این که شوهرت مجنونه خیلی سخته؛ یا این که معتاد باشه. اون هم مردها به هزار و یک دلیل به هزار و یک راه خودشون رو از این ... یه راه حل هایی پیدا می کنند که توی آزمایش های اعتیاد منفی باشه و نشون نده [نشان ندهد]. یه دلایل... خیلی کمه [کم است]،

وَلِي مَحْكَمَه پَسَنْد بُوْدِن اَيْن دَلَالِيْل، اِنْقَدْر زِيَاد نِيَسْت؛ نِمِي شَه [نِمِي شُوْد] مَثَلًا بَه اَيْن اَسُوْنِيَا [اَسَانِي هَا] اَيْن رُو ثَابِت كَرْد كَه شُوْهَر مِّن دَسْتِ بَرْن دَارَه، يَا شُوْهَر مِّن اَيْن اَخْلَاق رُو دَارَه كَه مِّن نِمِي تُوْنَم [نِمِي تُوَانَم] بَاهَاش [بَا اُو] زَنِيْغِي كَنَم.  
**محسن:** پَس از اَيْن جَهْت، اِگَه [اِگَر] يَك زَن بِخُوَاد [بِخُوَاهَد] يَك زَن طَلَاق بَگِيْرَه خِيْلِي بَرِاش [بِرَاي اُو] سَخْتَه.  
**آزيتا:** خِيْلِي.

**محسن:** چُون اَيْن حَق رُو نَدَارَه، وَلِي يَك مَرْد خِيْلِي رَاخْت مِي تُوْنَه [مِي تُوَانَد].

**آزيتا:** مَرْد بِدُوْن هِيْج دَلِيْل مَحْكَمَه پَسَنْدِي، مِي تُوْنَه بِيَاد [بِيَايَد] بَگَه [بَگُوِيَد] كَه فَرْدَاش بِيَاد بَگَه مِّن طَلَاقْت دَاَم.

### English translation:

**Mohsen:** Another issue that we have is girls' self-immolation; how is that? For example, what are the reasons for it?

**Azita:** Unfortunately, it is very painful that a human being thinks she has reached a place where she [must] self-immolate. Imagine how life must have become hard on her<sup>1</sup> that she is willing to kill herself with her own hands in such a horrible way. Unfortunately, again I'm saying self-immolation is a message since a person could kill herself<sup>2</sup> in an easier way. [With] the dramatic aspect of self-immolation she somehow wants to show others "look how bad and unfortunate my life is that I'm willing to kill myself like this." Also, everyone sees it and it is very shaking that a person set herself on fire than when...

**Mohsen:** How do they self-immolate?

**Azita:** Pour gas or oil on themselves and set on fire and commit suicide<sup>3</sup>.

**Mohsen:** Well, are these suicide attempts normally successful or unsuccessful?

**Azita:** I don't have official statistics, but there are many times that [they] are successful. At that time the person who is committing self-immolation burns and dies on spot. Many times also neighbors save her, but well, because of that the degree of burn is very high. After a while they die in the hospital.

**Mohsen:** Well, what are the reasons? What for? For example why don't boys self-immolate? If we say it's due to economic reasons, well boys... there are a lot of boys or families who also have financial problems. Why do we see this phenomenon more among women and girls, especially girls?

---

<sup>1</sup> Lit., "has become hell"

<sup>2</sup> Lit., "get rid of herself"

<sup>3</sup> Lit., "get rid of themselves"

**Azita:** It is because somewhat they are more limited than the boys<sup>4</sup>... in Iran; law is always on men's side. Due to such religious and common laws that exist, a girl or a woman sees a place where there is nowhere to turn to and claim justice [lit. her justice.] She sees that the law is supporting her husband or her father and life has become [like] hell for her. [For example] a drug-addict husband or a thousand other reasons. She is stuck in such a situation and has no way out. She cannot seek divorce maybe because she is financially dependent on her husband or she thinks if she divorces, she would have no place in her father's house. They [her parents] are not willing to accept her as a divorcée and even if she divorces, it is not certain what kind of life awaits her. Child custody is given to fathers, and then there is a very negative view on divorced women in society.

**Mohsen:** And does [a] woman have the right to divorce?

**Azita:** No, she doesn't! Oh yes, only in very few occasions she does; if the man is insane which again proving that your husband is insane is very difficult; or that he is a drug-addict. [For] that too men with a thousand reasons find their way...find a way [so] the drug test comes out negative and doesn't show. Some reasons...are very few, but trustworthiness of them is not strong<sup>5</sup>. It can't be proven so easily that my husband beats me or my husband has such temper that I can't live with him.

**Mohsen:** So, from this aspect, if a woman wants to seek divorce, it is very difficult for her.

**Azita:** Very.

**Mohsen:** Since she doesn't have the right [to divorce.] But, a man can [do it] very easily.

**Azita:** A man can without any strong reason come and say...the next day come and say I divorced you.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>4</sup> Azita says girls' hands are shorter than the boy's which means girls are more limited and restricted than their male counterparts.

<sup>5</sup> "مَحْكَمَه پَسَنْد" which means evidence that the court finds acceptable to be used in a case.